



UNIVERSITÀ
DI SIENA

1240

AREA SERVIZI ALLO STUDENTE
DIVISIONE CORSI III LIVELLO

D.R. Rep. 11/10/2013
Pr. N. 27339 11/5
23/07/2013

**BANDO DI AMMISSIONE MASTER UNIVERSITARIO DI II LIVELLO IN
TRADUZIONE LETTERARIA ED EDITING DEI TESTI
A.A. 2013/2014**

IL RETTORE

- Visto il Decreto Ministeriale del 22 ottobre 2004 n. 270 (Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica 3 novembre 1999, n. 509) ed in particolare l'art.3 comma 9;
- Visto il Decreto interministeriale MIUR e Ministero per la Pubblica Amministrazione e l'Innovazione del 9 luglio 2009 concernente l'equiparazione tra le lauree universitarie delle classi di cui ai decreti ministeriali 4 agosto 2000 e 2 aprile 2001 e le lauree universitarie delle classi di cui ai decreti ministeriali 16 marzo 2007 e 19 febbraio 2009;
- Visto il Decreto interministeriale MIUR e Ministero per la Pubblica Amministrazione e l'Innovazione del 9 luglio 2009 concernente l'equiparazione tra i diplomi di laurea di cui agli ordinamenti non ancora riformulati ai sensi del D.M. 509/99, conferiti dalle università statali e da quelle non statali riconosciute per rilasciare titoli aventi valore legale, e le lauree specialistiche delle classi di cui ai decreti ministeriali 28 novembre 2000, 2 aprile 2001 e 12 aprile 2001 e le lauree magistrali delle classi di cui ai decreti ministeriali 16 marzo 2007 e 8 gennaio 2009;
- Vista la Legge 30 dicembre 2010 n. 240, recante le norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;
- Visto il Decreto interministeriale MIUR e Ministero per la Pubblica Amministrazione e l'Innovazione del 11 novembre 2011 concernente l'equiparazione dei diplomi delle scuole dirette a fini speciali, istituite ai sensi del DPR n. 162/1982, di durata triennale, e dei diplomi universitari, istituiti ai sensi della Legge n. 341/1990, della medesima durata, alle lauree ex DM 509/1999 e alle lauree ex DM 270/2004, ai fini della partecipazione ai concorsi pubblici;
- Vista la Legge del 12 novembre 2011 n. 183 recante "Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (legge di stabilità 2012)" in particolare l'art. 15 comma 1;
- Viste le norme per l'accesso degli studenti stranieri ai corsi universitari nel triennio 2011/2014 pubblicate nel sito del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

- Visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Siena emanato con D.R. n. 164/2012 del 7 febbraio 2012, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 49 del 28 febbraio 2012;
- Visto il Regolamento Elettorale e per la costituzione degli organi dell'Università degli Studi di Siena emanato con D.R. n. 896 del 22 giugno 2012 e pubblicato nell'Albo on line di Ateneo in data 22 giugno 2012;
- Visto il Regolamento didattico di Ateneo dell'Università degli Studi di Siena emanato con D.R. n. 227 del 18 febbraio 2013 e pubblicato nell'Albo on line di Ateneo in data 18 febbraio 2013;
- Visto il Regolamento sui Master universitari dell'Università degli Studi di Siena, emanato con D.R. n. 1630 del 30.10.2001, pubblicato nel Bollettino Ufficiale n. 35 del 30.11.2001, modificato con D.R. n. 694 del 29 Aprile 2003, pubblicato nel B.U. n. 44, modificato e integralmente sostituito con D.R. n. 968 del 18 Marzo 2010; pubblicato nel B.U. n. 86 e successive modificazioni;
- Visto il Regolamento delle somme introitate dall'Università degli Studi di Siena per prestazioni in conto terzi e atti di liberalità, emanato con D.R. n. 814/2002-03 del 9 giugno 2003, pubblicato nel Bollettino Ufficiale di Ateneo n. 45 ed in particolare la Tab. A;
- Visto il Regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento dell'Università degli Studi di Siena, emanato con D.R. n. 1529 del 17 ottobre 2012, pubblicato all'Albo on line di Ateneo in data 18.10.2012 e pubblicato nel B.U. n. 101, e successive modificazioni;
- Vista la delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 6 novembre 2012 con la quale è stato stabilito il criterio di afferenza di master, corsi di perfezionamento, aggiornamento e formazione, summer school al Dipartimento proponente l'istituzione;
- Vista delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 17 dicembre 2012 con la quale è stato deliberato, a partire dall'A.A. 2013/2014, la nuova periodizzazione dell'offerta formativa dei Master universitari di I e II livello, Corsi di perfezionamento, Corso di formazione, Corsi di aggiornamento professionale, Summer School ed in particolare le disposizioni che stabiliscono che in presenza di accordi tra l'Ateneo ed altri enti pubblici o privati da cui possano originare le proposte di attivazione di Master e Corsi, in caso di norme o forme di finanziamento che prevedano la possibilità/opportunità di attivare particolari percorsi formativi, possono essere presentate motivate proposte di attivazione di master e corsi in deroga alla tempistica prevista per la periodizzazione generale;
- Vista delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 17 dicembre 2012 con la quale sono state dettate disposizioni per lo svolgimento delle eventuali adunanze telematiche degli organi collegiali della Scuola di Specializzazione, dei Dottorati di Ricerca, dei Master universitari di I e II livello e dei Corsi di perfezionamento;
- Visto il Regolamento per la determinazione e le modalità di pagamento delle tasse e dei contributi dovuti per l'iscrizione ai corsi dell'Università degli Studi di Siena emanato con D.R. n. 908/2013 del 20 giugno 2013;
- Premesso che il Consiglio del Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Siena del giorno 27/03/2013 ha proposto l'Istituzione per l'A.A. 2013/2014 del Corso di perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente, al termine del quale verrà rilasciato il diploma di Master universitario di II livello in Traduzione letteraria ed editing dei testi in convenzione con Istituto Italiano di Studi Germanici in deroga alla periodizzazione comune approvata dal Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 17 dicembre 2012 a causa della lunga procedura necessaria per l'istituzione della convenzione con l'Istituto Italiano di Studi Germanici di Roma ;
- Vista la relazione del 13/03/2013 del Nucleo di Valutazione prevista al comma 2 lettera f dell'art. 31 dello



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

Statuto dell'Università degli Studi di Siena;

- Premesso che il Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del 28/05/2013 ha espresso parere favorevole a l'Istituzione per l'A.A. 2013/2014 del Master universitario in Traduzione letteraria ed editing dei testi e della relativa convenzione con Istituto Italiano di Studi Germanici;
- Premesso che il Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Siena del giorno 30/05/2013 ha espresso parere favorevole per l'Istituzione per l'A.A. 2013/2014 del Master universitario di II livello in Traduzione letteraria ed editing dei testi e della relativa convenzione con Istituto Italiano di Studi Germanici;
- Vista la convenzione tra l'Istituto Italiano di Studi Germanici. e l'Università degli studi di Siena, stipulata in data 17/06/2013, per la realizzazione del Master universitario di II in Traduzione letteraria ed editing dei testi per l'A.A. 2013/2014

DECRETA

Art. 1

Oggetto del bando

1. L'Università degli Studi di Siena istituisce, per l'A.A. 2013/2014, il Corso di perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente al termine del quale verrà rilasciato il diploma di Master universitario di II livello in "Traduzione letteraria ed editing dei testi" (di seguito denominato Master universitario) del Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne.
2. Il master si propone di offrire una preparazione specifica e approfondita alla traduzione dei testi letterari dalle diverse lingue comprese nel suo ordinamento (francese, inglese e angloamericano, spagnolo e ispanoamericano, tedesco, russo, danese) in italiano. La nozione di testo letterario va intesa nella sua accezione più ampia che comprende la poesia, la narrativa, il teatro, la saggistica eccetera, ed esclude invece i testi di carattere tecnico-professionale. Accanto alla formazione pratica all'esercizio della traduzione letteraria, il Master fornirà una competenza specialistica nel campo della storia e della teoria della traduzione stessa. Sarà inoltre curata la preparazione all'editing dei testi, attraverso seminari tenuti da esperti e tecnici del settore, e uno stage presso una casa editrice italiana o straniera. Tutte le attività didattiche si svolgeranno in collaborazione con la scuola di dottorato L'Interpretazione dell'Università di Siena, con l'Istituto italiano di Studi Germanici di Roma, con la Casa delle Traduzioni di Roma, con il Centro Franco Fortini di Siena e con la Santa Maddalena Foundation di Firenze.
3. Referente per l'organizzazione e la didattica del Master universitario:
prof. Andrea Landolfi via Roma 56, 53100 Siena Tel:0577 234815 Fax:0577 234839
email:andrea.landolfi@unisi.it.
Sito web del Master universitario www.mastertraduzionesiena.altervista.org.

Art. 2

Requisiti

1. Per l'ammissione al Master universitario è richiesto il possesso di uno dei seguenti requisiti:
 - LAUREE CONSEGUITE AI SENSI DELLA NORMATIVA PREVIGENTE IL D.M. 509/99 - Accesso consentito a



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

tutte le lauree

- LAUREE SPECIALISTICHE AI SENSI DEL D.M. 509/99 E LAUREE MAGISTRALI AI SENSI DEL D.M. 270/2004:
Accesso consentito a tutte le classi-

2. I suddetti requisiti dovranno essere posseduti alla data alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione al Master universitario.

Lo studente, che non abbia conseguito il titolo di studio previsto al comma precedente entro la scadenza del bando indicata al successivo art. 3 comma 1, può iscriversi con riserva al master universitario prescelto entro tale termine indicando nella dichiarazione sostitutiva di certificazioni la data presunta della laurea.

La conferma dell'ammissione rimane fissata al momento del conseguimento del titolo stesso e, comunque, entro e non oltre la data della valutazione dei curricula prevista all'art. 5 comma 1 dandone comunicazione scritta alla Divisione Corsi di III livello.

Per difetto dei requisiti prescritti la Divisione Corsi di III livello potrà disporre, in qualsiasi momento e con provvedimento motivato, l'esclusione dall'ammissione al Master universitario.

3. L'iscrizione ad un master universitario è incompatibile con l'iscrizione ad altro Master universitario o ad un Corso di Studio (Corsi di Laurea, Laurea Magistrale, di Specializzazione e di Dottorato di Ricerca)

In caso di contemporaneità, lo studente decade dal Corso al quale si è iscritto successivamente.

4. Il numero dei posti previsti per l'accesso al Master è stabilito in un minimo di 15 ed un massimo di 60.

Nello specifico per ogni classe di lingua (eccetto il danese) sono previsti minimo 4 massimo 10 posti. Per la lingua danese sono previsti, invece, minimo 3 massimo 10 posti.

5. Gli studenti portatori di handicap con percentuale di invalidità maggiore o uguale al 66% sono ammessi in soprannumero purché in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al Master universitario e previo superamento delle selezioni eventualmente previste.

Gli studenti di cui al presente comma sono esonerati totalmente dal pagamento di tasse e contributi, comunque denominati, e non concorrono alla formazione del numero minimo di posti eventualmente fissato per l'attivazione del corso. Questi ultimi non possono superare il limite del 10 % sul totale degli studenti, salvo diversa e motivata deliberazione dell'organo competente; tale numero non potrà comunque essere inferiore ad 1.

Qualora il numero degli studenti portatori di handicap con percentuale superiore o uguale al 66% superi il limite sopra individuato il beneficio verrà concesso in base alla graduatoria di ammissione.

Nel caso in cui il numero delle domande di ammissione non dovesse superare i posti previsti dall'avviso di selezione l'organo deliberativo del Master universitario individuerà i criteri oggettivi in base ai quali attribuire i benefici sopracitati.

A tal fine lo studente dovrà allegare alla domanda di ammissione un certificato di invalidità indicante la percentuale riconosciuta dalle competenti autorità.

6. Per il conseguimento del Master universitario, della durata di 14 mesi, è necessaria l'acquisizione di 60 crediti formativi universitari.

7. Il Master universitario è in convenzione con Istituto Italiano di Studi Germanici.

Art. 3

Presentazione delle domande

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice secondo il fac-simile (modulistica ammissione), dovrà essere indirizzata al Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Siena e dovrà essere presentata o spedita **entro il termine perentorio del 15 ottobre 2013** con una delle seguenti modalità:



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

- consegna alla Divisione Corsi di III livello i cui recapiti sono disponibili alla pagina web

<http://www.unisi.it/didattica/corsi-post-laurea/master-universitari>;

- spedizione tramite raccomandata con avviso di ricevimento al seguente indirizzo: Magnifico Rettore Università degli Studi di Siena - Via Banchi di Sotto, 55 – 53100 Siena (sulla busta dovrà essere apposta la seguente dicitura: "Domanda di ammissione al Master in Traduzione letteraria ed editing dei testi. Lingua scelta _____"). In questo caso la domanda e tutta la documentazione dovrà essere anticipata all'e.mail master-corsi@unisi.it o al fax 0577/235939.

NEL MODULO DI DOMANDA DI AMMISSIONE OLTRE AL TITOLO DEL MASTER DOVRÀ ESSERE INDICATA ANCHE LA LINGUA SCELTA fra: inglese e angloamericano, francese, russo, spagnolo e ispanoamericano, tedesco e danese.

2. Per le domande presentate direttamente farà fede la ricevuta rilasciata dalla Divisione Corsi di III livello e per quelle inviate per posta il timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

3. Nel caso d'invio tramite posta l'Amministrazione declina ogni responsabilità per la mancata ricezione delle domande derivante da responsabilità di terzi.

4. Le domande presentate con documentazione carente o irregolare e quelle spedite per posta oltre il termine sopraindicato saranno respinte.

5. Per essere certi della effettiva ricezione e della correttezza della propria domanda, gli interessati potranno rivolgersi direttamente alla Divisione Corsi di III livello (<http://www.unisi.it/didattica/corsi-post-laurea/master-universitari>).

6. Alla domanda di ammissione i candidati dovranno produrre i seguenti documenti:

- dichiarazione sostitutiva di certificazione (ai sensi del D.P.R. del 28 dic. 2000, n° 445 art. 46) dei requisiti di cui all'art. 2 oltre che dei dati del diploma di scuola media superiore;
- curriculum vitae et studiorum
- eventuali pubblicazioni
- copia di un documento di identità personale in corso di validità;
- copia del codice fiscale;
- copia del permesso di soggiorno per i cittadini non comunitari di cui all'art. 4 comma 1.

Con l'entrata in vigore dal 1° gennaio 2012 dell'articolo 15 della Legge 183/2011 le amministrazioni non possono più accettare certificazioni rilasciate da altre Pubbliche Amministrazioni o da gestori di pubblici servizi in ordine a stati, qualità personali e fatti. I certificati sono sempre sostituiti dalle dichiarazioni sostitutive di certificazione o dall'atto di notorietà.

7. Non è consentito il riferimento generico a documenti e titoli presentati presso questa Amministrazione allegati a domande di partecipazione ad altri corsi.

8. L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

10. I candidati con disabilità, ai sensi della Legge del 5 febbraio 1992, n.104, e i soggetti destinatari della Legge 68/1999, dovranno fare esplicita richiesta in relazione alle proprie esigenze, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per poter sostenere le eventuali prove di ammissione. A tal fine dovranno contattare la Divisione orientamento e diritto alla studio – Via Banchi di Sotto, 55 – Siena – Tel. 0577/232250.



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

Art. 4

Norme per i candidati di cittadinanza straniera e per i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero

1. **I candidati comunitari ed equiparati** in possesso di titoli conseguiti all'estero dovranno presentare questi ultimi allegati alla domanda di ammissione debitamente perfezionati dalle Rappresentanze Italiane competenti per territorio nel paese al cui ordinamento appartiene l'Istituzione che ha rilasciato il titolo. Detti titoli dovranno essere tradotti in lingua italiana, autenticati, legalizzati e muniti delle previste dichiarazioni di valore.

I candidati non comunitari residenti all'estero dovranno presentare la domanda di ammissione unitamente ad una copia dei titoli conseguiti all'estero, della quale l'Università degli Studi di Siena si riserva di richiedere al candidato una traduzione.

2. All'atto dell'iscrizione dovranno essere allegati **gli originali dei titoli di studio** (tradotti, autenticati, legalizzati e muniti delle previste dichiarazioni di valore) perfezionati dalle Rappresentanze Italiane competenti per territorio competenti per territorio, pena il non perfezionamento dell'iscrizione.

Per i cittadini non comunitari è fatto obbligo, inoltre, presentare copia della ricevuta dell'istanza di permesso di soggiorno o copia del permesso di soggiorno in corso di validità.

I cittadini non comunitari residenti all'estero dovranno presentare anche copia del passaporto con specifico visto d'ingresso per motivi non turistici.

3. La Divisione Corsi di I e II livello provvederà al controllo verificando tutta la documentazione prodotta e la conformità alla normativa vigente.

4. Le disposizioni per l'accesso al corso dei candidati di cittadinanza straniera e per i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero sono reperibili alla pagina web del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca <http://www.istruzione.it/web/universita/studenti-stranieri>.

Art. 5

Valutazione e prove

1. L'ammissione al corso avverrà a seguito:

- della valutazione dei curricula presentati da ciascun candidato, stilando una graduatoria di merito. Saranno valutati i titoli appartenenti ad una delle seguenti categorie:
 - Titolo di studio 15/45
 - Diplomi o attestati di specializz. e qualificazione Profess. 15/45
 - Ulteriori titoli 15/45
- La valutazione dei curricula si svolgerà il giorno 29/10/2013.
- del sostenimento di una prova scritta che si svolgerà il giorno 30/10/2013 alle 9:00 presso Dipartimento di Filologia, Palazzo San Niccolò, via Roma 56, 53100 Siena e che verterà sui seguenti argomenti: Traduzione di un testo.. La prova scritta non si intende superata se i candidati non otterranno la votazione di almeno 21/30.
- del sostenimento di un colloquio che avrà luogo il giorno 30/10/2013 alle ore 14:00 presso Dipartimento di Filologia, Palazzo San Niccolò, via Roma 56, 53100 Siena e che verterà sui seguenti argomenti: Colloquio attitudinale. La prova orale non si intende superata se i candidati non otterranno la votazione di almeno 21/30.

La convocazione dei concorrenti alle prove è contestuale al presente bando.



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

2. Le notizie relative al superamento della prova scritta verranno fornite esclusivamente dal Referente del Master universitario prof. Andrea Landolfi via Roma 56, 53100 Siena Tel:0577 234815 Fax:0577 234839 email:andrea.landolfi@unisi.it.
3. Qualora per sopraggiunti impedimenti non sia possibile rispettare la data della prova di selezione la Direzione del Master universitario provvederà a comunicare ad ogni singolo candidato le variazioni al predetto calendario.
4. Per sostenere le prove suddette i candidati dovranno presentarsi muniti di idoneo documento di riconoscimento.
5. I candidati assenti alle prove d'esame saranno considerati rinunciatari alla selezione, anche nel caso in cui l'assenza derivi da cause di forza maggiore.
6. I criteri per la valutazione di tali titoli saranno preliminarmente fissati dall'organo competente nel corso della prima riunione.
7. Per ogni candidato la commissione dovrà redigere una scheda riepilogativa nella quale verranno menzionati analiticamente i titoli ricondotti alle varie categorie ed i corrispondenti punteggi.
8. Verranno ammessi all'iscrizione i candidati utilmente collocati in graduatoria.
9. A parità di merito fra candidati risultati idonei sarà ammesso il più giovane d'età.
10. In caso di rinuncia verranno ammessi i candidati che seguiranno nella graduatoria di merito. In tal senso si darà corso alle sostituzioni fino all'inizio dei corsi.

Art. 6

Modalità di iscrizione

1. La Divisione Corsi di III livello procederà ad inviare a ciascun candidato, ammesso al Master universitari, apposita comunicazione a mezzo posta, e-mail, telegramma o fax.
 2. La pratica di iscrizione dovrà essere perfezionata facendo pervenire alla Divisione Corsi di III livello i documenti previsti al comma successivo entro il termine indicato nella comunicazione.
 3. I documenti utili ai fini dell'iscrizione sono i seguenti:
 - domanda di iscrizione su modulo fornito dalla Divisione Corsi di III livello, reso legale con marca da bollo dell'importo previsto dalla normativa vigente;
 - ricevuta dell'avvenuto pagamento della tassa di iscrizione;
 - copia di un documento di riconoscimento in corso di validità.
- Il definitivo perfezionamento dell'iscrizione è condizionato dalla verifica del possesso dei requisiti di accesso al Master universitario. Fino a tale momento l'iscrizione è da intendersi sottocondizione.
4. La tassa di iscrizione ammonta a **euro 2500** al netto di qualsiasi onere ed eventuali commissioni bancarie. Tale somma dovrà essere versata in due rate: la prima, di euro **1500**, all'atto del perfezionamento della pratica di iscrizione; la seconda rata, di euro **1000**, entro e non oltre il **15/05/2014**, la cui copia dovrà essere consegnata o fatta pervenire alla Divisione Corsi di III livello i cui recapiti sono disponibili alla pagina web <http://www.unisi.it/didattica/corsi-post-laurea/master-universitari>, entro la scadenza sopra indicata.
 5. Rientrando il Master universitario nell'attività istituzionale dell'Ateneo, e non in quella commerciale, le tasse di iscrizione restano al di fuori del campo di applicazione I.V.A., pertanto non potrà essere rilasciata alcuna fattura.
 6. In caso di rinuncia l'Amministrazione si riserva la possibilità di autorizzare il rimborso per gravi e giustificati motivi nell'ipotesi in cui i corsi non abbiano avuto inizio trattenendo una percentuale pari al 30% della prima rata.



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

7. E' previsto il conferimento di rimborsi della tassa di iscrizione, considerati al lordo percipiente, nella seguente misura:

	Da 1 a 9 iscritti	Da 10 a 25 iscritti	Oltre i 25 iscritti
Contribuzione: da 1.500,00 a 3.000,00 €	--	Almeno 1 rimborso totale	Almeno 1 rimborso totale e 1 parziale (pari al 50%)
Contribuzione: da 3.000,01 a 4.500,00 €	Almeno 1 rimborso parziale (pari al 50%)	Almeno 1 rimborso totale e 1 parziale (pari al 50%)	Almeno 2 rimborsi totali
Contribuzione: oltre 4.500,00 €	Almeno 1 rimborso totale	Almeno 2 rimborsi totali	Almeno 2 rimborsi totali e 1 parziale (pari al 50%)

La selezione per il rimborso totale e/o parziale alla tassa di iscrizione sarà effettuata dal Collegio dei Docenti o da apposita Commissione a tal fine individuata e si baserà su:

- valutazione curriculum vitae e/o prove di ammissione

Informazioni relative all'attribuzione dei rimborsi saranno fornite esclusivamente dalla Direzione del Master universitario.

Art. 7

Organi del Master universitario

1. Sono organi del Master universitario:

- il Direttore Prof. Andrea Landolfi;
- Consiglio Direttivo costituito da: Prof. Andrea Landolfi (Università di Siena, direttore e docente del Master), presidente; Prof. Fabrizio Cambi (presidente dell'Istituto Italiano di Studi Germanici, docente del Master); Prof. Antonio Melis (Università di Siena, docente del Master); Prof. Camilla Miglio (Università Roma La Sapienza, docente del Master); Prof. Giovanna Mochi (Università di Siena, docente del Master); Prof. Roberto Venuti (Università di Siena, docente del Master).

Art. 8

Percorso formativo

1. La frequenza è obbligatoria. Sono permesse assenze giustificabili fino ad un massimo del 20% delle attività di stage, tirocini e didattica frontale.
2. Il Master universitario avrà inizio nel mese di Dicembre 2013 e termine nel mese di Gennaio 2015. Il Master universitario dovrà comunque essere conseguito entro e non oltre 3 mesi dalla conclusione dei corsi.
3. Il calendario sarà comunicato dalla Direzione del Master universitario.
4. Sede prevalente di svolgimento delle attività didattiche è Sede prevalente: Istituto Italiano di Studi Germanici, via Calandrelli 25, 00153 Roma. Si svolgeranno a Siena presso il Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne, Palazzo San Niccolò, via Roma 56, 53100 Siena: le prove di ammissione, le



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

prove intermedie e finali, parte delle lezioni e degli incontri di Storia e teoria della traduzione letteraria e di Editing dei testi, nonché la classe di spagnolo e ispanoamericano del Laboratorio di traduzione. Si svolgeranno invece a Roma parte delle lezioni e degli incontri di Storia e teoria della traduzione letteraria e di Editing dei testi, nonché tutte le altre classi del Laboratorio di traduzione (francese, inglese e angloamericano, tedesco, russo e danese).

5. I corsi si terranno in lingua: italiano e lingue interessate.

Vengono individuate all'interno del percorso formativo le seguenti aree disciplinari:

LABORATORIO DI TRADUZIONE

CFU= 25

Responsabili: LANDOLFI ANDREA

Una delle seguenti attività formative da svolgere in base alla lingua scelta dallo studente:

Esercitazioni di traduzione dall'inglese e angloamericano in italiano CFU= 25 (L-LIN/12 - lingua e traduzione - lingua inglese)

Esercitazioni di traduzione dal francese in italiano CFU= 25 (L-LIN /04 lingua e traduzione lingua)

Esercitazioni di traduzione dal russo in italiano CFU= 25 (L-LIN /21 slavistica)

Esercitazioni di traduzione dal spagnolo e ispanoamericano in italiano CFU= 25 (L-LIN /07 12 lingua e traduzione lingua spagnola)

Esercitazioni di traduzione dal tedesco in italiano CFU= 25 (L-LIN /14 lingua e traduzione lingua tedesca)

Esercitazioni di traduzione dal danese in italiano CFU= 25 (L-LIN /15 lingue e letterature nordiche)

STORIA E TEORIA DELLA TRADUZIONE LETTERARIA

CFU= 6

Responsabili: VENUTI ROBERTO e MIGLIO CAMILLA

Attività formative:

Lezioni, Conferenze, Seminari sulla storia e sulla teoria della traduzione CFU= 6 (L-FIL-LET/14 - critica letteraria e letterature comparate)

EDITING DEI TESTI CFU= 9

Responsabili: DIGILIO MARIA RITA

Attività formative:

Lezioni, Conferenze, seminari sull'editing e sulle problematiche editoriali CFU= 9 (L-FIL-LET/14 - critica letteraria e letterature comparate)

STAGE PREVISTO

CFU= 10

Responsabili Stage: PELLINI PIERLUIGI

Stage presso una casa editrice, o struttura equivalente, in Italia o all'estero concordata con la Direzione del Master.

Le attività di stage saranno definite da un'apposita programmazione ad opera del Collegio dei Docenti.

6. Sono previste all'interno del master le seguenti prove di verifica: Traduzione di un testo dalla lingua prescelta. Correzione ed editing di un testo in bozza.



UNIVERSITÀ DI SIENA

1240

Art. 9

Verifica finale

1. La verifica finale, che conferirà n. 10 CFU, consisterà in:

- discussione di una tesi

2. Il risultato della verifica finale dovrà essere sintetizzato in uno dei seguenti giudizi: sufficiente/buono/distinto/ottimo.

Art. 10

Rilascio del titolo

1. Come stabilito all'art. 7 del Regolamento sui Master universitari dell'Università degli Studi di Siena, il titolo di Master universitario viene rilasciato, a seguito della certificazione della conclusione dei corsi, a firma del Coordinatore del Master universitario, del Direttore Amministrativo e del Rettore dell'Università degli Studi di Siena.

2. Il rilascio della certificazione conclusiva, agli iscritti che hanno svolto le attività ed adempiuto agli obblighi previsti, è subordinata ad apposita richiesta da effettuarsi su modulo disponibile presso la Divisione Corsi di III livello. I diplomi e gli attestati rilasciati dall'Università degli studi di Siena sono soggetti al pagamento del contributo previsto dal Regolamento per la determinazione delle tasse e dei contributi universitari.

Art. 11

Modifiche al bando

1. Eventuali variazioni al presente bando saranno rese note mediante affissione all'albo on-line di Ateneo (www.unisi.it) e sulle specifiche pagine web di Ateneo del post lauream.

2. La comunicazione agli aventi diritto di eventuali modifiche del presente bando sarà a carico della Direzione del Master universitario.

Art. 12

Copertura assicurativa

L'Università degli studi di Siena, quale sede amministrativa del Master universitario provvederà a garantire la copertura assicurativa per responsabilità civile e contro gli infortuni degli studenti iscritti.

L'Università degli Studi di Siena garantisce agli studenti le stesse coperture assicurative anche per le attività di tirocinio obbligatorio del Master universitario svolte presso strutture diverse da quelle universitarie, indicate nel presente avviso o successivamente individuate previo formale accordo tra le parti.

I rischi non coperti dalla polizza universitaria sono a carico delle strutture ospitanti o, in caso contrario, dello studente.

Art. 13

Trattamento dei dati personali

1. Ai sensi del D.Lgs 30.06.2003 n. 196, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Università degli Studi di Siena – Area servizi agli studenti - per le finalità di gestione dell'ammissione e saranno trattati anche successivamente alla eventuale iscrizione al Master universitario, per finalità inerenti e conseguenti alla gestione del rapporto medesimo.

2. L'interessato gode dei diritti previsti dall'art. 7 del citato D.Lgs tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano.



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240

3. Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Siena - Via Banchi di Sotto n.55 - Siena, titolare del trattamento.

Art. 14

Norme finali

1. Per quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento al Regolamento sui Master universitari ed alle normative e disposizioni interne dell'Università degli Studi di Siena oltre che alla normativa nazionale di settore.

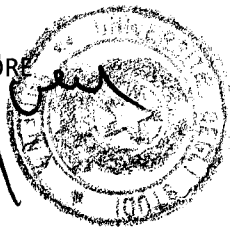
Siena,

29 LUG. 2013

Visto del Responsabile del Procedimento

Visto del Direttore Amministrativo

IL RETTORE



VE